វចនាធិប្បាយ ចិន-ខ្មែរ

中柬大辭典

吳漢埜主編

「柬埔寨知識」出版

វចនាធិប្បាយ ចិន-ខ្មែរ

中東大辭典

រៀបរៀងដោយ ង៉ោ គុលផន

吳 漢 盈 主 編

「柬埔寨知識」出版

内部交流

F 97/3

中 東 大 辭 典

(東 6-2/1)

华大2 A 00520

說 明

1、本詞典是根據商務印書館出版的“四角號碼新詞典”的編制進行編譯的。

2、本詞典約收集常用漢字五千個，複詞四萬餘條（相當于“四角號碼新詞典”的2倍），足夠讀者在實際翻譯中使用。

3、本詞典在譯詞前註明每一個詞的詞性（原則上是根據“高棉大詞典”«វចនានុក្រមខ្មែរ»的詞性註明，但詞組則根據中文的詞性註明）；有時並在譯詞后用中文或柬文註明該詞的詞義范圍及修詞性屬。

4、本詞典爲節省篇幅起見，譯詞如ប័ណ្ណ（高棉語系），បណ្ណ（巴利語系），បណ៌（梵文語系）時；或有平寫及迭寫兩種形式，例：កំឡោះ（平寫形式），កម្លោះ（迭寫形式）時，我們只採取其中的一種，或ប័ណ្ណ或កម្លោះ。

5、漢語詞匯一詞多義或有轉義時，我們則在譯詞后用“||”隔開，或用“（）”注明。例「角」ន.)ជ្រុង（棱角）|| មុម（角度）|| កោណ（圖形）|| ស្នែង（動物）|| កៀន（地方）|| កាក់（幣制）；「通過」កិ.)ឆ្លង || អនុម័ត（轉義）或(ប្រ.ន.)。

6、關于漢字簡化問題，鑒于此間沒有簡體字粒，我們只有採取“另見”的方法，如「后」見于「後」，「遊」見于「游」，「干」分別見于「乾」「幹」「榦」等，原則上以繁體字爲主（異體字例外）。

7、關於漢語拼音問題，爲了節省篇幅，我們只採取逐字注，而不是逐詞注。一字多音時，則選通用的注。屬於聲調的上聲符號，因缺乏字粒，故用〃代替 v。

8、譯詞大多數只採用固有詞性，而盡量避免採用轉化詞性。如：「鬥爭」這個詞只用ក.)តស៊ូ (動詞)；而不用ន.)ការតស៊ូ(名詞)，或គុ.)ដែលតស៊ូ(形容詞)；「勇敢」這個詞只用គុ.)ក្លាហាន(形容詞)；而不用 ន.)សេចក្ដីក្លាហាន (名詞) កិ.វិ.)យ៉ាងក្លាហាន (副詞)。詳見后面詞性轉化規律一章。

9、關於動詞是"自動詞"還是"他動詞"這一問題，爲了節省篇幅及避免詞性的注釋過於繁雜起見，我們也不予以注明。其實，用在賓語前的他動詞，絕大多數是含有詞嵌 ត,ញ,ណ,ន,ម.或•的複音詞。

10、本詞典后面附有「筆劃部首索引」，俾尚未懂得使用「四角號碼檢字法」的讀者方便使用。

編譯者　　1969 金邊

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

四角号碼检字法

第一条　笔画分为十种，用0到9十个号碼來代表：

号碼	笔名	笔形	举例	説明	注意
0	头	亠	言主广疒	独立的点和独立的横相結合	1 2 3 都是单笔，0 4 5 6 7 8 9 都是二笔或二笔以上合成的复笔。凡能成为复笔的，必須取复笔，不取单笔；如亠应作0不作3，寸应作4不作2，厂应作7不作2，丷应作8不作3.2，小应作9不作3 3。
1	横	一乚乀	天 土 地 江 元 风	包括横、挑(趯)和右鈎	
2	垂	丨丿亅	山月千則	包括直、撇和左鈎	
3	点	丶乀	宀 礻 冖 厶 之 衣	包括点和捺	
4	叉	十乂	草 杏 皮 刈 大 对	两笔相交	
5	插	扌	才戈申史	一笔通过两笔以上	
6	方	口	国 鳴 目 四 甲 由	四边整齐的方形	
7	角	7 ⺁ 亅 L 𠂆 乛	羽門灰陰 雪衣男罕	横和垂的鋒头相接部分	
8	八	八 丷 人 𠆢	分頁羊余 災衆足年	八字形和它的变形	
9	小	小 ⺌ ⺍ 个 忄	尖糸粦杲惟	小字形和它的变形	

第二条　每字只取四角的笔形，順序如下：

(1)左上角　(2)右上角　(3)左下角　(4)右下角

(例)　(1)左上角……端……(2)右上角

(3)左下角……端……(4)右下角

按照每字四角的笔形和順序，每字有四个号碼：

(例) 顔=0128　截=4325　烙=9786

第三条　字的上部或下部，只有一笔或一复笔时，无論在何地位，都作左角，它的右角作0。

(例) 宣 直 首 条 軍 宗 母

每笔用过后，如再充他角，都作0。

(例) 干 之 持 卦 犬 十 車 时

第四条　由整个口門鬥行笔形所成的字，它們的第3、4两角改取内部的笔形。

(例) 囚=6043　閉=7724　閱=7721　衡=2143

但上下左右有附加笔形时，不在此例。

菌=4460　潤=3712　荇=4422

附　則

Ⅰ字体写法都照通行的手写体　如下表：

正	冖	侄	匕	反	礻	户	安	心	卜	斥	刃	业	亦	草	韋	执	禺	衣
誤	冖	佳	匕	反	礻	户	安	心	卜	斥	及	北	亦	草	韋	执	禺	衣

Ⅱ取笔形时应注意的几点：

(1)宀户等字，凡点下的横，右方和它笔相連的，都作3，不作0。

(2)户皿門等字，方形的笔头延长在外的，都作7，不作6。

(3)角笔起落的两头，不作7，如ㄱ。

(4)笔形"八"和它笔交叉时不作8，如美。

(5)丬爿中有二笔，氺小旁有二笔，都不作"小"形。

Ⅲ取角时应注意的几点：

(1)独立或平行的笔，不問高低，一律取最左或最右的笔形作角·

(例) 非 肯 疾 浦 帝

(2)最左或最右的笔形，有它笔盖在上面或托在下面时，取盖在上面的一笔作上角，托在下面的一笔作下角·

(例) 宗 幸 宁 共

(3)有兩复笔可取时，在上角应取較高的复笔，在下角应取較低的复笔·

(例) 功 盛 頗 鴨 奄

(4)撇为下面它笔所托时，取它笔作下角·

(例) 春 奎 碎 衣 辟 石

(5)左上的撇作左角，它的右角取作右笔·

(例) 勾 鈎 侔 鳴

Ⅳ四角同碼字較多时，以右下角(第四角)上方最貼近而露鋒芒的一笔作附角，如該笔已經用过，附角作0·

(例) 芒=44710 元 拼 是 疝 欣 畜 傀 难 逢 毽 禧 繕 蠻 軍 覽 功 郭 痠 瘟 愁 金 速 仁 見

附角仍有同碼字时，再照各該字所含横笔(即一ㄥㄟ)的数目，順序排列·

例如"市""帝"二字的四角和附角都相同，但"市"字含有二横，"帝"字含有三横，所以"市"字在前，"帝"字在后·

汉語拼音方案

（1958年2月11日第一届全国人民代表大会第五次会議通过）

一 字母表

字母：	Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg
名称：	ㄚ	ㄅㄝ	ㄘㄝ	ㄉㄝ	ㄜ	ㄝㄈ	ㄍㄝ
	Hh	Ii	Jj	Kk	Ll	Mm	Nn
	ㄏㄚ	ㄧ	ㄐㄧㄝ	ㄎㄝ	ㄝㄌ	ㄝㄇ	ㄋㄝ
	Oo	Pp	Qq	Rr	Ss	Tt	
	ㄛ	ㄆㄝ	ㄑㄧㄡ	ㄚㄦ	ㄝㄙ	ㄊㄝ	
	Uu	Vv	Ww	Xx	Yy	Zz	
	ㄨ	ㄪㄝ	ㄨㄚ	ㄒㄧ	ㄧㄚ	ㄗㄝ	

v只用来拼写外来語、少数民族語言和方言。

字母的手写体依照拉丁字母的一般書写習慣。

二 声母表

b	p	m	f	d	t	n	l
ㄅ玻	ㄆ坡	ㄇ摸	ㄈ佛	ㄉ得	ㄊ特	ㄋ訥	ㄌ勒
g	k	h		j	q	x	
ㄍ哥	ㄎ科	ㄏ喝		ㄐ基	ㄑ欺	ㄒ希	
zh	ch	sh	r	z	c	s	
ㄓ知	ㄔ蚩	ㄕ詩	ㄖ日	ㄗ資	ㄘ雌	ㄙ思	

在給汉字注音的时候，为了使拼式簡短，zh ch sh 可以省作 ẑ ĉ ŝ。

三 韵母表

	i 丨 衣	u ㄨ 烏	ü ㄩ 迂
a ㄚ 啊	ia 丨ㄚ 呀	ua ㄨㄚ 蛙	
o ㄛ 喔		uo ㄨㄛ 窩	
e ㄜ 鵝	ie 丨ㄝ 耶		üe ㄩㄝ 約
ai ㄞ 哀		uai ㄨㄞ 歪	
ei ㄟ 欸		uei ㄨㄟ 威	
ao ㄠ 熬	iao 丨ㄠ 腰		
ou ㄡ 歐	iou 丨ㄡ 忧		
an ㄢ 安	ian 丨ㄢ 烟	uan ㄨㄢ 弯	üan ㄩㄢ 冤
en ㄣ 恩	in 丨ㄣ 因	uen ㄨㄣ 溫	ün ㄩㄣ 暈
ang ㄤ 昂	iang 丨ㄤ 央	uang ㄨㄤ 汪	
eng ㄥ 亨的韵母	ing 丨ㄥ 英	ueng ㄨㄥ 翁	
ong (ㄨㄥ) 轟的韵母	iong ㄩㄥ 雍		

(1) "知、蚩、詩、日、資、雌、思"等七个音节的韵母用 i，即：知、蚩、詩、日、資、雌、思等字拼作 zhi，chi，shi，ri，zi，ci，si。

(2) 韵母儿写成 er，用作韵尾的时候写成 r。例如："兒童"拼作 ertong，"花兒"拼作 huar。

(3) 韵母ㄝ單用的时候写成 ê。

(4) i 行的韵母，前面没有声母的时候，写成 yi (衣)，ya (呀)，ye (耶)，yao (腰)，you (忧)，yan (烟)，yin (因)，yang (央)，ying (英)，yong (雍)。

u 行的韵母，前面没有声母的时候，写成 wu (烏)，wa (蛙)，wo (窩)，wai (歪)，wei (威)，wan (弯)，wen (溫)，wang (汪)，weng (翁)。

ü 行的韵母，前面没有声母的时候，写成 yu (迂)，yue (約)，yuan (冤)，yun (暈)；ü 上兩点省略。

ü 行的韵母跟声母 j，q，x 拼的时候，写成 ju (居)，qu (区)，xu (虛)，ü 上兩点也省略；但是跟声母 n，l 拼的时候，仍然写成 nü (女)，lü (呂)。

(5) iou，uei，uen 前面加声母的时候，写成 iu，ui，un。例如 niu (牛)，gui (归)，lun (論)。

(6) 在給汉字注音的时候，为了使拼式簡短，ng 可以省作 ŋ。

四 声 調 符 号

陰平	陽平	上声	去声
ˉ	ˊ	ˇ	ˋ

声調符号标在音节的主要母音上，輕声不标，例如：

媽 mā	麻 má	馬 mǎ	罵 mà	嗎 ma
(陰平)	(陽平)	(上声)	(去声)	(輕声)

五 隔 音 符 号

a，o，e 开头的音节連接在其他音节后面的时候，如果音节的界限發生混淆，用隔音符号(')隔开，例如：pi'ao (皮襖)。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

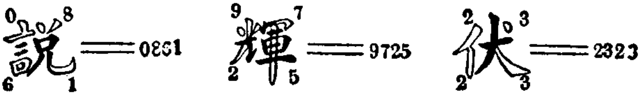
វិធីរើរកអក្សរចិនតាមក្បួនបួនជ្រុង

១. លំដាប់នៃក្បួនបួនជ្រុង - តួអក្សរចិនមានរូបរាងជាបួនជ្រុង ហើយមានលំដាប់លំដោយដូចតទៅនេះ ៖

២. របៀបកត់សំគាល់ស្នាមគំនូស និងលេខចំណាំ - ស្នាមគំនូសដែលមានលេខចំណាំប្លែកពីគ្នានោះមាន១០យ៉ាង ដូចបានរាយខាងក្រោមនេះ ៖

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

៣. លេខចំណាំទាំងអស់ដែលបានរាយខាងលើនេះ ត្រូវអនុលោមទៅតាមរាងគំនូសដែលមានជ្រុងទាំងបួននៃតួអក្សរ ។ ក្នុងអក្សរនីមួយ ៗ មានលេខចំណាំបួន គេរើយកតាមលំដាប់ជ្រុងនូវរាងគំនូសនៃជ្រុងទាំងបួន ។ ឧទាហរណ៍ ៖



៤. ស្នាមគំនូសនៃជ្រុងដែលមានលេខសូន្យជាគ្រឿងសំគាល់ មានរបៀបសម្រាប់កត់ចំណាំដូចតទៅ ៖

ក- បើបានជ្រុងទី២, ទី៣, ទី៤នៃតួអក្សរណាដែលសរសេរភ្ជាប់ ៗ ជាមួយគ្នានោះ យើងត្រូវយកជ្រុងទី ១ មកដាក់លេខចំណាំ ជ្រុងផ្សេង ៗ ទៀតត្រូវទុកជាលេខសូន្យ ។

ខ-បើរាងគំនូសណាដែលសរសេរចំរុះជាមួយគ្នាឬក៏សរសេរតែម្តង ត្រូវរាប់បញ្ចូលក្នុងផ្នែកខាងលើឬផ្នែកខាងក្រោម ។ ដូច្នេះយើងត្រូវយកតែស្នាមគំនូសជ្រុងខាងឆ្វេងមកដាក់លេខ ។ រីឯស្នាមគំនូសនៃជ្រុងខាងស្តាំ យើងត្រូវយកលេខសូន្យមកដាក់ ។ សូមមើលអក្សរខាងក្រោមនេះ ÷

4 0   4 0   5 0   3 0   9 0   8 0

土 大 中 宜 業 令

1 0   0 3   0 0   1 0   9 0   3 0

៥. គេមិនត្រូវរើយកស្នាមគំនូសនៃជ្រុងទី៣, ទី៤ នៃតួអក្សរណាដែលមានរូបរាងដូចតួអក្សរ 口 門 鬥 行 ដែលជាអក្សរមានជ្រុងស្រដៀងនឹងគ្នាមកដាក់លេខចំណាំឡើយ គឺគេត្រូវរើយកស្នាមគំនូសដែលនៅផ្នែកខាងក្នុងនៃតួអក្សរមកដាក់លេខចំណាំ លើកលែងតែផ្នែកខាងក្រៅនៃតួអក្សរដែលមានជ្រុងប្លែកពីគ្នាចេញ ។ ឧទាហរណ៍ ÷

6 0   7 7   7 7   2 1

因(6080) 開(7744) 關(7780) 衛(2133)

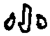
8 0   4 4   8 0   3 3

៦. គេរើយកតែផ្នែកណាដែលមានស្នាមគំនូសចំរុះ ហើយបដិសេធចោលនូវផ្នែកណាដែលមានស្នាមគំនូសតែមួយ។ ស្នាមគំនូសនៃជ្រុងនីមួយៗមានរូបរាងពីរយ៉ាង គឺគេគូសតែមួយផងឬគូសពីរផងឬច្រើនផង គេត្រូវរើយកផ្នែកដែលគូសពីរផងឬត្រូវរើយកផ្នែកដែលមានស្នាមគំនូសចំរុះមកដាក់លេខចំណាំ មិនត្រូវរើយកបួយភាគក្នុងផ្នែកស្នាមគំនូសចំរុះនោះមកដាក់លេខចំណាំឡើយ ។ ឧទាហរណ៍ ÷

១. *យកជាលេខ 0 បដិសេធចោលលេខ 3*

២. *យកជាលេខ 4 បដិសេធចោលលេខ 2*

៣. *យកជាលេខ 8 បដិសេធចោលលេខ 2 ឬ 3*

៤.  *យកជាលេខ 9 បដិសេធចោលលេខ 3 ឬ 3*

ឥ. គួរកត់សំគាល់ថា មានអក្សរជាច្រើនដែលមានរាងគំនូសនៃជ្រុងមិនច្បាស់លាស់នោះ ពិបាកដាក់លេខចំណាំណាស់ តែយើងគ្រាន់តែរើយករាងគំនូសខាងស្ដាំបំផុតឬខាងឆ្វេងបំផុតមកធ្វើជាជ្រុងសម្រាប់ដាក់លេខចំណាំ ។ ជួនកាលយើងក៏អាចរើយករាងគំនូសខាងក្រោមបំផុតឬខាងលើបំផុតមកធ្វើជាជ្រុងសម្រាប់ដាក់លេខចំណាំដែរ ។

ឧទាហរណ៍ ៖

非 肯 疾 浦 帝 宗 幸

宁 共 功 盛 頗 鴨 奄

春 奎 碎 衣 辟 鈎 佯 鳴

ការប្រកបអក្សរចិនតាមក្បួនអក្សរឡាតាំង

漢語拼音方案

១- តារាងអក្សរ 字母表

A = អា B = ប៉ C = ឆឺ D = តឺ E = អឺ F = ហ្វ

G = គឺ H = ហឺ I = អ៊ី J = ជី K = ខឺ L = ឡឺ

M = ម៉ N = ណឺ O = អ P = ផ Q = ឈី R = យឺ

S = សឺ T = ថឺ U = អ៊ូ V = ɩɩ W = អ៊ូ X = ស៊ី

Y = អ៊ី Z = ចឺ

២- ព្យញ្ជនៈ 聲母

b = ប៉ p = ផ m = ម៉ f = ហ្វ

d = តឺ t = ថឺ n = ណឺ l = ឡឺ

g = គឺ k = ខឺ h = ហឺ

j = ជី q = ឈី x = ស៊ី

zh = ជឺ ch = ឈឺ sh = សឺ r = យឺ

z = ចឺ c = ឆឺ s = សឺ

ព្យញ្ជនៈខាងលើនេះ មានខ្លះបានប្រកបនឹងស្រៈ« ឺ, ឺ »ហើយ កាលណាព្យញ្ជនៈពួកនេះប្រកបនឹងស្រៈដទៃទៀត យើងត្រូវបដិសេធស្រៈ« ឺ, ឺ »នេះចោល ។

៣– ស្រៈ 韵母

a＝អា o＝អ e＝អឺ ê＝អេ i＝អ៊ី u អ៊ូ ü＝(អាន-ដូច«u»អក្សរបារាំង)

ai＝អៃ ei＝អី ao＝អៅ ou＝អូវ an＝អាន

en＝អឺន ang＝អាង eng＝អឹង ong＝អុង

ia＝អ៊ា ie＝យេ iao＝យ៉ៅ iou＝យ៉ូវ ian＝អ៊ាន

in＝អ៊ីន iang＝អ៊ាង ing＝អ៊ីង iong＝យ៉ុង

ua＝អ្វា uo＝អ្វោ uai＝អ្វៃ uei＝អ្វី uan＝អ្វាន

uen＝អ្វឺន uang＝អ្វាង ueng＝អ្វឹង

üe＝យ្វេ üan＝អ្វ៊ាន ün＝អ្វ៊ីន

៤– សព្ទសញ្ញា 聲調符號

សម្រាប់សំគាល់សំឡេងមានបួនយ៉ាង៖

១- សញ្ញា «–» គឺសំឡេងទី ១ ដែលមានសូរសំឡេងស្រាល

២- សញ្ញា «ˊ» គឺសំឡេងទី ២ ដែលមានសូរសំឡេងស្រាលហើយស្រួច

៣- សញ្ញា «ˇ» គឺសំឡេងទី ៣ ដែលមានសូរសំឡេងធ្ងន់ហើយទាប

៤- សញ្ញា «ˋ» គឺសំឡេងទី ៤ ដែលមានសំឡេងធ្ងន់ហើយខ្លាំង

៥– របៀបផ្សំប្រកបអក្សរ 拼音法

បើចង់ជ្រាបច្បាស់នូវរបៀបផ្សំប្រកបអក្សរចិននិងការប្រើប្រាស់នូវ-សព្ទសញ្ញា សូមអានអក្សរដូចខាងក្រោមនេះ ÷

飛 (ហើរ) អានថា fei គឺ ហ្វ + អី = ហ្វី (ក្នុងអក្សរនេះមានសំឡេងទី១)

來 (មក) អានថា lái គឺ ឡ + អៃ = ឡៃ (ក្នុងអក្សរនេះមានសំឡេងទី២)

草 (ស្មៅ) អានថា cǎo គឺ ឆ + អៅ = ឆៅ (ក្នុងអក្សរនេះមានសំឡេងទី៣)

飯 (បាយ) អានថា fàn គឺ ហ្វ + អាន = ហ្វាន (ក្នុងអក្សរនេះមានសំឡេងទី៤)

៦– សេចក្ដីបញ្ជាក់ 說明

១- គេមិនដែលយកតួព្យញ្ជនៈ« v » មកប្រើទេ គឺគេគ្រាន់តែយកមកប្រើ-ក្នុងការបកប្រែពីពាក្យបរទេសតែប៉ុណ្ណោះ ។

២- ស្រៈណាដែលគ្មានព្យញ្ជនៈនៅពីមុខដូចស្រៈ« uei,ua,uang,uo » ជាដើម, ត្រូវយក« w »មកដាក់ជំនួស« u »វិញ ហើយត្រូវសរសេរជា÷ wei,wa,wang, wo ។ល។

៣- ស្រៈណាដែលគ្មានព្យញ្ជនៈនៅពីមុខដូចស្រៈ « ia,ie,ian,iao »ជា-ដើម,ត្រូវយក « y »មកដាក់ជំនួស « i »វិញ ហើយត្រូវសរសេរជា ÷ ya, ye,yan,yao ។ល។

៤- កាលណាស្រៈ « i,u , ü » ប្រើដាច់ដោយឡែកនោះ គេត្រូវ-បន្ថែម«y ឬ w»នៅពីមុខស្រៈទាំងបីនោះជាដរាប។ ដូចជា÷ i=yi, u=wu,ü=yu (លុបសញ្ញា«··»នេះចោល) ។

此为试读，需要完整PDF请访问： www.ertongbook.com